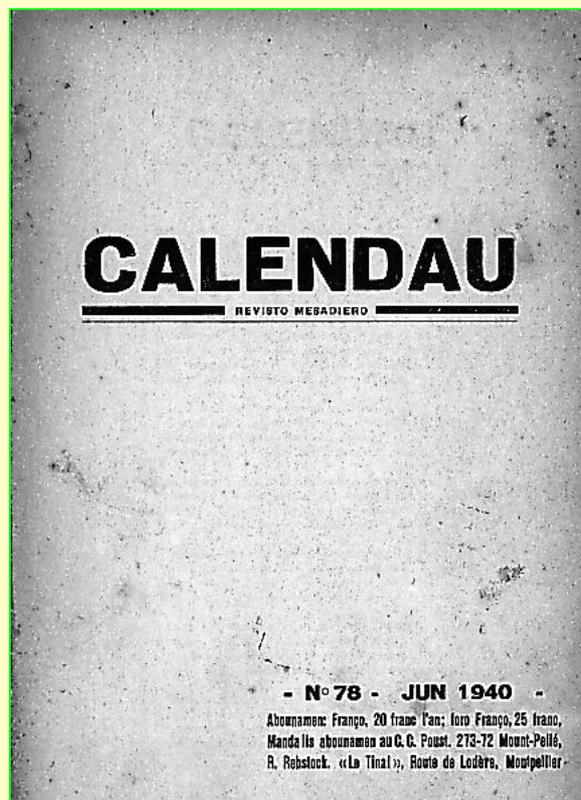


**N° 78 - Jun - 1940**

# **CALENDAU**

**REVISTO MESADIERO**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# CALENDAU

## REVISTO MESADIERO

ANNADO VIII.— N° 78 - JUN - 1940 -

Rédaction et administration: L. T E I S S I E R  
23, rue Maguelone, MONTPELLIER  
- Compte Ch. Postaux 300-34. Montpellier -

# CALENDAU

## I Santo

A moun Pichot, engaja dins l'aviacioun.

*Quau vèn, escartant l'oumbro e lis alen sóuvage,  
Quau, sèns pes e sèns brut parèis ras de la niue?  
De raive soun li pas, d'astre cremant lis iue.  
Jamai talo clarta dins de regard d'image*

*Es-ti vous gque devine au pica de moun cor  
bèn mai qu'à la semblanço aluminant l'idèio ?  
Santo dóu Paradis, Mariò de Judèio,  
davans iéu sourgissès, espèr, flambèu, record!*

*E pamens quaucarèn passo ma coumprenenço...  
Ounte es lou mantèu blu tout d'estello doubla,  
lou vase de prefum sus lou pitre apiela  
e la courouno d'or que pourtas en Prouvènço ?*

*Ounte es vosto barqueto e l'ange marinié  
qu'en boufant sus la mar descourroussavo l'oundo ?  
Vous vese bèn plega li rai de la lus bloundo  
mai n'en sourtès gimbrado ansin que d'un canié.*

*Lou velet, grafigna, la raubo franjouiouso,  
ensèn sabèn li fais, poudèn s'apignela...  
Oh! restas proche iéu que vous vole parla.  
Vous dirai... sabe pas... tant l'ouro ei fastigouso.*

*Santo, siéu plus qu'un blad desgrana pèr li vènt.  
Li dous geinoun tanca dins lou dur, li man jounto,  
à vous bada, pamens, dins rnoun amo remounto  
l'espèr, se m'escoutas, de sauva quaucarèn.*

*Toui lis ome an parti. Sian grela coume l'èure.  
La terro, coume nous, patis dóu marrit sort. ✓  
Li sourgènt soun noumbrous au païs de la mort.  
Davans que passe tèms tóuti ié vendran béure.*

*Se venès m'ajuda, bessai es en record  
de ço qu'avès ploura dins vosto Palestino.  
Vous que plegas li rai tau que lis amarino  
adès n'erias que maire e saunè voste cor.*

*Se derrabo lou miéu quand d'esfrai noun tremolo  
coume s'à mi taloun 'no manado de brau  
founsavo, bano au vènt, souto un fiò infernau.  
Vous que d'en-aut dis èr vesès detras li colo*

*ço que pèr bèn o mau vouiajo, pèr pieta,  
seguissès li man neto e noun perdès si traço  
car soun de nòsti gènt. Li mascle de la Raço  
n'obron que pèr justiço e fièro liberta.*

*L'esperit fernissènt, tesa coume un velage,  
tambèn soungé au pichot que deman, s'à Diéu plais,  
arma d'alo, mesclant lou verai au pantai,  
partirra, fisançous, vers d'aeren ribage.*

*Se soun destin marca dins l'erme celestiau,  
ome de la meissoun, pu-z-aut qu'eigloun abrivo,  
quand l'entendrès veni pèr laboura li nivo  
Mario, pareissès davans noste lindau,*

*e durbès vòsti man que soun pleno de gràci.  
Lou recouneirès proun à sis èr dóu païs,  
à sa caro brounzido, à sa bouco que ris,*

*à sa jouïnesso d'iue, devoureiris d'espàci.*

*S'acò noun vous sufis, regardas sus soun cor:  
troubarés un image, un brout de saladello  
An touca vòsti caissao, amount, dins la Capello...  
O Santo, ensignas-ié coume troumpa la mort!...*

Nouno Judlin

## Variacioun sus la Grafïo

Parla de grafïo (encaro mai n'escrïeure) es causo tihouso; mai m'en chaute ! Siéu, lou fau dire, un pau acoustuma... Dóu tèms de l'autro guerro, permié li jouvènt e mié-jouvènt qu'escambiaven nòstis idèio sus l'aveni miejournen, se disié d'aquelo questioun (o d'aquelo di dialèite, que n'es gaire diferènto): « la questioun di poudro ». L'es toujours; mai, à forço de tencho o d'escupigno, la poudro s'es degudo hagna, e avèn jamai rèn vist sauta. Adounc, se fau pas douna pòu d'avanço.

Empacho pas que la questioun es empusairo de garrouio; o, belèu, que li picagnaire e cerco-brego an un goust particulié pèr aquelo meno de questioun. Jan-Jaque Brousson lou noutavo, i'a'n bon briéu (*Les Nouvelles Littéraires*, 25-8-1928):

C'est un fait et je n'en ai pas les gants: on en fit la remarque bien avant moi. Les esprits les plus despotiques ont souvent montré une pré-dilection pour les querelles grammaticales.

...Regardez autour de vous; ce sont les esprits les plus dogmatiques qui affectent aujourd'hui les prétentions grammaticales. Quand ils empoignent le *Littré* par les pieds et font le moulinet, ce n'est pas pour défendre le jardin des lettres, mais pour assommer quelqu'un.

La lengo d'o, lou vesès, a pas lou mounoupòli d'aquéli rioto, — que soun pas de vuei nimai de ièr, coume lou remèmbro Brousson. Dins un de sis estùdi tant saberu e tant vivènt sus Rabelais, M. Jan Plattard nous dis quèntis injùri Estève Dolet racavo contro Erasme, sufis qu'èro pas de soun avejaire sus Ciceroun, e coume saquejavo — à prepaus d'ourtougràfi, uno simplò pichoto questioun d'acènt — d'ùni de si counfraire, « sottelets glorieus, et non pas gens résolus et pleins de bon jugement ».

\*\*

Eici lou *tu autem*, coume aurié di lou brave Bessou. Noste ami Carle Camproux escrivié un jour, fort justamen , à prepaus de grafïo (*Occitania*, 7-8-1937):

Me sieu sempre demanda coume vai que dins li mitan felibren, siguessian tant

nombrous per se creire capable de parla, tóuti, de questioun de filoulougiò, la grafio ié toucant. Es uno malautié, marrido. Parlen pas de scienci senso ne saupre lou prumié mot per nous faire tort.

Rounjat disié rèn aurre, quouro tafuravo lis « arquemisto » (tant pis se coumproumete Camproux, après avé coumproumés Cordes!). Mai, lou malur, es que li sabèn, especialisto e « teinician » soun souvènt pas d'acord entre éli. I'a longtèms, se saup, que *grammatici certant...* Es acò que douno d'alén is àutri — emai à iéu. Me demande, pièi, s'avèn toujours talamen tort. S'avèn l'èime e lou biais de pas passa la rego, se n'en disèn pas mai que lou pau que sabèn, se fourvian lou toun, ensenaire e déumaté que nous counvèn pas, s'escudelan emé simpleso e moudestio quàuqui refleissioun de bon sèn e d'esperènci, vese pas perqué poudrian pas dire noste mot sus quàuqui poun d'un proublèmo qu'es pas tout entié, après tout, de scienci puro, mai que toco au pu viéu de nòsti pensié patriau. Es ço que voudriéu assaja de faire.

D'abord pèr redire que sarié belèu poussible — e qu'en tout cas sarié de souveta de trata d'aquéli questioun sènso s'enfiouca lou sang e s'enmalicia mai que de resoun. I'a proun de bòni tradicioun digno de mantenènço; la tradicioun carcagnairo que rapelave adès vau pas la peno, elo, que nous oupilen à l'esperlounça. Precise qu'aquéu carcagnage s'espremis pas toujours dins quàuqui mot un pau viéu, quauco refleissioun un brisoun truffarello, mai peréu dins de jujamen que, souto la courreicioun tout plen « counvenablo » (senoun counvenèto) de sa formo, recaton la mai duro e la mai injusto critico.

Uno fourmulo trop eliptico de *Oc !* (janvié 1940) avié pouscu quita crèire que soun direitour, P.-L. Berthaud, tenié pèr « patoisants » lis escrivan de grafio mistralenco. Noste counfraire a, dempièi, precisa sa pensado — qu'èro estado mau coumpresso — dins uno *Explication* que n'en citaren uno soulo fraso, categorico: « Ce serait le fait d'un incurable idiot d'assimiler Mistral et les Mistraliens à des patoisants ». Acò 's clar. Mai ço que *Oc!* n'a pas vougu dire èro esta escri, d'un biais à peno diferènt, pèr *La Rampelada* dóu « Colètge d'Occitania » (novèmbe -desèmbe 1938; suplimen dóu *Gai Saber*, n° 169), dins uno noto intitulado *Pour les Commençants* — adounc de legèire noun prevengu, mau assabenta, pau entrahina pèr faire d'esperèli la messo au poun que sarié estado au tout necito. Veici ço que disié:

Les textes de version du *Colètge d'Occitania* sont écrits en graphie occitane, c'est-à-dire avec une orthographe particulière à la langue d'Oc.... La graphie occitane diffère des graphies fantaisistes de la langue d'Oc en ce que les lettres employées n'ont pas toujours le même son qu'en français.

Sarié faire escorno à nòsti legèire de discuti lou proun que i'a, dins aquésti quatre rego, de cujanço abusivo, e d'affirmacioun (o d'ensinuacioun, ço que vau pas miés) fausso au regard de la grafio mistralenco. E mai noun siegue necessari, citarai toutaro un egrègi ami e prouteitour dou *Colètge d'Occitania* que se cargara de nous n'en pourgi la provo.

Basto pèr aro de remarca, d'abòrd, qu'aquelo noto (diferentamen de ço que s'es passa pèr la pichoto fraso d'*Oc!*) es jamai estado explicado, precisado o courregido — pèr-ço-que, proubable, disié proun claramen ço que voulié dire; e pièi, que noun es en l'entamenant sus un toun parié que se pòu durbi uno discuto amistouso e courteso.

\*\*

S'es couneigu lou tèms d'un « óucitanisme » mens pretencious o mens fanatista. Ero lou tèms qu'un de si tenènt, e dóu gros grun, escrivié à prepaus di *Bargateletos* de Justin Bessou:

Justin Bessou escriu dins lo saboroz parlar de Roergue. Nos lo balha sens i cambiar res e en lo vestiguent d'una grafia dont las reglas son espauzadas dins una gostoza e abelugada prefacia. Direm pas qu'aquí l'autor a sempre tòrt, e direm pas tapauc qu'a sempre razon. Acò 's una question de punt de vista. Cadun vei com vei e n'es pas forsad de veire com lo vezin. ..

Eiçò 's tira de la revisto *Mont-Segur* (n° 10. Nouvèmbe 1902) e signa: Jan Doc — qu'èro, degun l'ignoro, res mendre que Prouspèr Estiéu.

Lou sabe bèn: Estiéu escriguè pas toujour d'uno plumo tant liberalo e tant abourgalido. Gaire mai d'un parèu d'an après, fasié sa partido — uno bello basso brounzinanto — dins lou councert de prejit verinous e de poulemico encaïnado jouga pèr l'ourquèstro *d'Occitania* (1). Me cargue pas d'afourti segur d'ouunte e coume venguè talo evoulucion; mai creirié proun voulountié que fuguè, à tout lou mens, favourisado, pèr l'influènci empurarello de soun coulabouraire e ami catalan Jòusè Aladern. Basto d'agué couneigu un brisoun l'Aladern — ome estimable, d'aiours, e forço simpati à mantun regard — pèr lou rejougne sènso chancello dins la tiero d'aquéli mànsis enquisitour, d'aquéli jacoubin suau qu'em' un cor cremant d'amour e uno amo gounflo de tendresso vous mandarien, en touto sereneta, vers lou poutèu o la guihoutino, mendre pau qu'agués lou malur d'èstre pas de soun vejaire sus la superioureta dóu *nh* e déu *tz*, l'article 445 o la semana di quaranto ouro.

(1) Qu'èro, après la de Roque-Ferrier, la segoundo *Occitania*, e noun la premiero, coume l'a escri lou doutour Ismaël Girard dins soun article: « Inventàri » de la quatrenco *Occitania* (n° 45, janvié 1939).

Dins lou meme tèms qu'Aladern trasié sis escoumenge contro lou « patoues » avignounen de Mistral (car i' anavo antau. emé touto la banasto), lou segne Massò i Torrents, en plen acamp de *l'Aplech catalanista* de Barcilouno, saludavo lou meme Mistral, « representant dins la pouèsio prouvençalo l'esperit mouderne que s'impauso ».

Soulignen aqueste « mouderne », e marquen un curious revenge de la vido e di fa vivèntubre l'esperit de sistèmo. Coumbatudo, criticado, imperfèto meme (coume tout ço

qu'es uman), la grafio felibrenco vai dins lou sèns, en resoun justamen de sa simplecità, d'un courrènt generau qu'a pèr éu proun d'àutis autorita e de coumpetènci seguro (2). Lou courrènt — n'en demande escuso à quàuqui catalanisant disavert — qu'a segui, pèr coumpli sa reformo, l'Istitut d'Estùdi Catalan, e que Pompeu Fabre l'aurié vougu vèire segui mai liuen encaro (pèr eisèmple en ço que pretoco la suppressioun dis *h* inicialo). A respèt d'elo, quand revesèn la grafio dóu brave Aladern, es elo que nous sèmblo aro d'un arcaïsme gouti, es éu qu'a tóuti li mino dóu “primàri” empatouia dins soun mié-sabentige.

Perqué dounc nous privarian, sènso eigroun ni michantige, mai pamens emé la fermeta degudo, perqué nous privarian de revira contro lis aversàri de l'ourtougràfi mistralenco aquélis armo dou double tai?

(2) Vèire, pèr eisèmple, dins *Le Français moderne* (abriéu 1940), la letro à l'Acadèmi de segne Aubert Dauzat en favour de la simplificacioun de l'ourtougràfi franceso.

\*\*

Nàni; si partisan, en-liogo de practica aquelo defensivo-óufensivo, mermon soun esfors e sis argumen, e, virant à la galejado un sujèt serious fan, pièi, la partido trop bello i contro-disènt.

Quand li mémi criticaire vous vènoun counta, à-de-rèng, que la grafio mistralenco es « founetico », e que si letro an « toujours le même son qu'en français », sarié pamens mestié de ié rebrica qu'acò s ni vrai, ni poussible; e qu'uno — au mens — d'aquéli dos afirmacioun es fourçadamen fausso, estènt que la grafio franceso es liuen d'èstre founetico (causo que d'ùni que i'a ié reprochon proun).

Sarié meme amusant de i'óupausa l'autourita — d'abord que n'es uno... pèr éli — de M. Armand Praviel, escrivènt (*Le Correspondant*, 10-8- 1930): « ...du moment que vous admettez que Mistral a raison d'orthographier *chivau* ce qui se prononce *tsivaou*, il est absurde de ne pas écrire, comme les Troubadours, *Toloza* qui se prononce *Toulouso* ». Me fau pas bon, bèn entendu, de la valour d'aquel argumen en favour de la grafio óucitano, mai n'en retène un testimòni en favour de la grafio mistralenco.

Testimoni pau sospèt que proutèsto contro uno acusacioun qu'es bèn, elo, « fantasiouso ». Tout en lausant la clarta e la simplessa d'aquelo grafio, Jùli Rounjat, se dounant siuen de faire lou jo de sis aversàri, marcavo bèn que toumbavo pas dins l'anarchio dóu pur founetisme, e lou prouvavo pèr d'eisèmple (article cita à noste numerò 76, p. 85-86).

M'estoune e regrète que, tout au contro, Marius Jouveau entre àutri ague mau apara uno causo justo, quouro escrivé dins *L'Aiòli* (n° 337, 21- 61931):

La toco dóu Felibrige es de manteni la lengo . . . Vese pas coume i' arrivarian, s'erian dins l'oubligacioun de metre en tèsto de nòsti publicacioun coume d'ùni: « *o* se pronóncio *ou*: *a* se pronóncio *o*; *v* se pronóncio *b*... »

Moun Diéu, vese pas aqui, en principe, rèn de talamen, estraordinàri; rèn de mai estraordinàri, pèr prene dous eisèmples entre vint, que li noto ourtografico que s'atrovon en tèsto de *Mirèio o dóu Cansounié de la Prouvènço*.

E, d'abord que Jouveau citavo lou  $v = b$ , dirai que dempièi quàsi setanto an li Mount-Pelieren (noun pas soulamen li letru o li felibre felibrejant, mai lou pople clapassié, li legèire de *La Campana de Magalouna* e li cantaire di cansoun de Charle Gros) se ié soun acoustuma sènso peno, coume à: *iéu* que pronóncion iu (iou), coume à: *r* entre voucalo que pronóncion d, coume à: *u* que pronóncion eu — tóuti formo adótado à l'imitacioun de la lengo mistralenco, e que gens de Prouvençau, fin-qu'aro, an agu lou marrit goust de ié reproucha.

\*\*

Perqué pas lou dire, enfin, un cop qu'acò 's la verita: i'a, dins la grafio ócitano (pas unencamen belèu, mai acò i'es) uno reacioun, discutablo sus quàuqui poun, urouso sus d'àutri, contro la fantasié grafico emai cacougrafico qu'a trop souvènt e trop longtèms mestreja entre Rose e Garouno. Eiçò, sènso nous èstre douna lou mot, l'escrivènt à la dessaupudo l'un de l'autre, çai l'avèn nouta, Boussac e iéu, dins nòstis article *Prouspèr Estieu* (n° 75) e *Coumprenesoun* (n° 76).

Reacioun, discutablo, forço de nòsti legèire n'en soun assegura, e n'es pas moun prepaus de i' ensista pèr vuei.

Reacioun urouso, li meieur mistralen n'en poudrien counveni, en ço que, sus mai d'un poun, a oubra dins lou sèns de la grafio felibrenco. Meten, se voulès, que lou diable ague pourta pèiro, mai cluguen pas pèr acò lis iue davans l'evidènci.

Tau fuguè l'efèt, noutamen, dóu famous *Raport* Bedard (1912) « subre la prepauziciu facho per lou secretari del Burèu mantenencial d'unificar quauques pounts de grafio dels parlars occitans », raport tant escarni pèr *Vivo Prouvènço!* emé belèu un pau d'injustiço que li passioun de l'epoco esplicon proun, Parié (sènso *tour-na* sus la questioun dóu v-b), la restitucioun dins l'escrituro de counsono finalo noun pronónciado, en generau, en Lengadò, marco encaro un pas vers la grafio prouvençalo.

Es, adounc, pas eisat — parle au regard di fa, sènso voulé juja dis entencioun — d'afourti que « l'unificacioun de la lengo es de-longo presentado coume unencamen tablado sus de councessioun di Prouvençau ».

L'es encaro forço mens, en tenènt comte coume se dèu di « councessioun » suplementàri

que s'atrovon dins la reformo Alibert e la grafio de la *Societat d'Estudis Occitans*. E n'en fau tène un comte serious; car se la S.E.O. a gens de palais dins Toulouso — coume ié lou reprocho, em' un risoulet jaunissous, *Lo Gai Saber* (tout lou mounde pòu pas demoura à l'Oustau d'Assézat!) — a, ço que vau miés, proun d'escrivan que se reclamon d'elo.

\*

Vaqui mai, d'efèt, uno causo de remarco, trop souvènt perdudo de visto dins lou fiò di discussioun *grafiquiero*: i'a pas *uno*, mai de grafio óucitano. E dise bèn: *de*, e noun pas: *dos* (ço que revèn à reconèisse que la reacioun que signalave tout escas es liuen encaro d'agué plenamen reüssi).

A flour e mesuro que s'escartavo de soun brès lauragués, *l'Escola Occitana* a demeni soun purisme e atèuni si rigour; li gardian jalous d'uno ourtoudoussio autre-tèms feroujo soun devengu latitudinari; un mié- liberalisme, sènso autre merite, d'aiours, que lou de l'abilesson (« *les plus accommodants...* ») a marca — causo o efèt ? un pau l'uno e l'autre, proubable — soun expandimen e si sucès

E n'arrivan à legi, dins lou titre meme d'uno pouèsio publicado pèr *Lo Gai Saber*: « Gedièrs en flor em' aquesto noto, digno di « béléta » dóu segne Tandon, de patoueso memòri: « pour *Ceriers* ». Entramen, li bons aposto quiton s'espoumpi li *Cedièrs*, emé soun *d* malastrous que gès de « dialeita » mistralen ausarien se permetre.

Ço que, bèn entendu, empacho pas, à l'óucasioun, li regènt de *l'Escola* de parla de grafio « à bazi d'etimologia » (coume lou provo proun, souleto, aquelo: *bazi*, que dèu veni pulèu de: *bazar* que de: *basis*).

Veraï que, d'un autre las, e segound coume n'en viro, parlon peréu de la lougico d'aquelo grafio.

Etimoulougio e lougico s'endevènon, pamens pas toujours; e pèr quau flechis un briéu li dous argumen se contro-dison. Mai, qu'enchau ? Tout lou mounde flechis pas, e se gagno sèmpre quicon en jougant sus tóuti li tablèu...

E pièi, ié torne: mau-despié dis afirmacioun dóumatico e teourico, demoro proun de liberta dins li biais d'adouba *li* grafio óucitano. S'agis de counèisse e de pronouncia dous o tres *schibboleth*, que lou mai infalible es: o = *ou*.

N'en revenen mai à l'eisèmple, aro classi, dóu famous: *pisador*, qu'Anfos Arnaud remembro dins un article, « Grafio óucitano », de *La Nacioun Gardiano* de febréi. A-n-aquéu *pisador* simbouli, lis óucitan de la S. E. O. acèton de bouta dos: s, e li mistralen de *Trencavel* de quita uno: r. Coume sujèt de garrouio, isto dounc encaro e de-longo l'o.

Dise pas qu'aquéu sujèt, e quàuquis àutri de memo impourtànci, dispareissiran deman. Dise pas que se n'en pogue pas discuti. Me refuse soulamen de ié vèire questioun de grand principe e de verita assouludo.

...De questioun de principe, si, n'i'a belèu uno, ounte la grafio jogo, au founs, qu'un role de detai, senoun de simplò escampo. Mai eiçò 's uno outro istòri — qu'entamenaren, sai-que, quauque jour...

Pèire Azema.

## Glosas

### LA LENGA DE LOUVIS ROUQUIER

Es be lou cas de dire que lou paure Rouquier es mort trop lèu. A el, milhou qu'à quau que siègue, poudrian demandà lou sicrèt de sa prosa, qu'antau serian ensegnats de primièira man. D'ans e d'ans aderé, aquela prosa es estada lausada,— à bon drech, d'alhours, mès pamens embé mai d'amistança e d'estrambord (sincères segu, e belèu un pauc superficiels de fes que i'a) que de sens critic ou mème, simplement, de sentida. Tout diguent acò, pique moun ventre pèr moun comte, qu'ai fach coume tout lou mounde.

Prou tardièirement, trop tardièirement, d'unes se sount entrevats d'espepidà embé mai d'atencioun la prosa rouquièrença, e d'ensujà de n'en dessoutà l'estèc. Es à soun prepaus que Clardeluno escriéu, dins sa nouticia mourtuària de Rouquier pareiguda à *Trencavel* de mars 1940:

L'òu accusat d'abeire trop furat lous diccionaris. Se i a aqui uno part de vertat, aquelo part cresi es pichoto. Ço qu'es soulide — e teni acò de moun paire amé qual ne discutabem un jour, justoment à prepaus de Rouquier—ço qu'es soulide es que Rouquier es nascut dins un pais qu'a servat de temps sa lengo franco de touto pougo. E iéu memes que sioi d'uno outro generaciu, mès que sioi nascudo à quaucos lègos d'el saludi coumo de vielhs amics d'unes mots que Rouquier es soul à employer, car lous ausiguèri autres cops sus la bouco de ma rèire-grand que parlabo qu'en lengo d'Oc. En rambant quauques termes defourmats, quauques manlèus as diccionaris es possible, la lengo de Rouquier es cresi, lou miral fidèl de la lengo d'Oc dins nostre rodoul, i a cent ans.

Tamben se pot, e s'acò's antau i' auriè de que n'en tirà quaucas counclusiouns proufichousas; mès n'en soui pas d'à-founs ben assoulidat. Iis pas que l'avejaire de Clardeluno siègue nòu pèr iéu: l'ausiguère escullà, jouta una forma gaire diferenta, i'a perquinaqui nna dougena d'ans, pèr Jan' Camp. A soun dire, Rouquier tirava tout soun voucabulàri de sous souvenirs, passant de longas velhadas à furgà, noun lous diciounaris,

mès lous mendres recantous de sa mem,enta, afeciounat au percas das vièls mots d'un cop èra.

Se doute pas de l'esfors de Rouquier dins la causida de soun voucabulàri, doute grandament que siègue estat autant limitat couma lou cresoun Camp e Glardeluno, e qu'age fora-bandit touta counsulta libresca. Es de bon veire qu'aquel voucabulàri es devengut de mai en mai, embé lou tems, e d'un libre à l'autre, saberut e un paquet arcaïc; s'hou a tirat de soun sicap, caudriè dounc creire que dau mai Rouquier se fasiè vièl, dau mai la memoria ié reveniè... Es pas impoussible, mès es prou estonnant. Hou es encara mai, belèu, qu'aquela memòria reviscoulada age retroubat de mots en abounde, mès soulament de *mots* isoulats e noun pas d'idioutismes, subretout lous de la sintàssia,— qu'a pas, encò siéu, una ouriginalitat particulèira.

Tout acò, se voulès, es pas una proba, mès una simpla empressioun. Prou forta pamens, e — au mens hou crese — prou justa pèr m'avedre adralhat dors una verificacioun qu'ai pas menada liont, d'abord à falta de tems, e pioi perqué sas primièiras resultus m' an semblat prou enseignairas.

Prenguent la darrièira ohra publicada de Rouquier: *Dono Putifar (1939)* me soui arreatat, pas mai, à la letra A de soun « Gloussàri », siègue 91 mots. Lous ai cercats dins lou *Dictionnaire languedocien-français* de l'abat de Sauvages (ounte pensave, à tort ou à drech, que Rouquier a degut prou largament pescà), e, naturalament, dins lou *Dictionnaire des idiomes romans du Midi de la France* dau bezièirenc Grabièl Azais (qu'a viscut de 1805 à 1888, e prou bon'juge, crese de la lenga parlada dins soun rodou i'a un centenat d'ans).

Adounic, sus lous 91 mots relevats, s'en atroba:

— 4 que sount dins Sauvages e pas dins Azais; 2 d'eles encara sount marcats pèr Sauvages de la mencioun: v. l. (« vieux languedocien », lenga d'oc de l'age mejan).

— 19 que sount dins Sauvages, e tamben dins Azais, mès marcats pèr aqueste de la mencioun: *cév.* (cevenòu),

— 9 que sount dins Azais embé de rnencious diversas: prov. (prouvençau), 5; *cast.* (castrés), alb. (albigés), toul. ((toulousan), *gasc.* (gascoun), 1 cadun.

Franc qu'Azais siègue pauc fisable e soun autouritat mau segura, aiçò counfirma prou ço que m'ère pensat. Ço que me porta à hou creire, es que la grafia de Rouquier es souvent (trop souvent pèr èstre un cop d'asard) la dau diciounàri Sauvages; qu'emplèga de mots couma: *abareja*, *ajougne* (que s'atroboun dins Sauvages) à lioga de las formas bezièirencas: *barreja*, *jougne*; ou d'autres couma: *amiada*, en mème tems que soun pendel bezièirenc: *amanhaga*.

Enfin, ai pas relevat que tres mots ignourats das diciounàris de Sauvages e d'Azais: *acourchina*, *acourdanso*, *afoulezzi*; es de noutà que lous dous darriès s'atroboun dins « Lou Tresor dóu Felibrige » — e dins lou Levy.

L'enquèsta es trop courta, soui lou primiè d'hou recounouisse, pèr n'en tirà una counclesioun assouluda; m'a semblat, quand mème, que valiè la pena d'èstre coumunicada as que lou sujet interèssa e que, belèu, un d'eles aurà l'idèia de la menà mai liont.

## « FEBUS, ARRIÈS » ?

Nostre amic Miquèu Camelat counsacra, dins *lous Reclams de Biarn e Gasouscougne* (mai 1940), un article au pouèta catalan Joaquin-Maria Bartrina; lou clava pèr aquestas regas, qu'un passage nous 'n a pas mau estoumagat:

Se debisam oey d'aquère care d'û catalâ, b' ey ta que noû diguen noustes amics de Barceloune, que l'amistat dous gascoûs n'ey qu'û mout bocyt, û tèrmi boufaroc. *Au loc de destriga-ns à discut'i sus questious de poulitic ispanic (qui nou coumpreném goayre)* be bau miélhe ha counéche... lous òmis d'eley qui... an heyte la grandou perdurable de la Catalougne ?

Segu, es una bona causa de faire counouisse aqueles omes d'elèi. Amai, pamens, que trouben d'una prudencia que passa l'osca aquesta reserva de Camelat: « dens toutes las brancas de la Sciéncia, e de l'Art e de la Pouesie »—estent que, pèr nautres, i'a tant ou mai à prene e à aprene dins la vida e l'obra d'un Prat de la Riba couma dins las d'un Maragall. Mès la reserva de Camelat es vouguda, s'acourdant trop ben embé l'estrangé jujament que porta sus las « questious de poulitic ispanic ».

Camelat es das que saboun' ço que disoun, e qu'hou disoun trop clarament pèr èstre pas coumpreses. Troubarièi, pèr moun comte, prou ridicule de faire semblant de lou pas coumprene. Sa dicha, qu'auriè pas res d'estouyant jouta d'autras sinnaturas, porta testimòni d'una evoulucion trop remarcanta pèr pas estre noutada. Sinne das tems ? Belèu., Es pas que lou refrin siègue nòu; l'ausiguèren encanà pèr un capouliè, autre tems: « Sian de pouèto e d'artista, rèn que d'artista e de pouèto... ». Mès aquel capouliè fasiè soun mestiè e jougava soun rolle, noumat qu'èra estat pèr faire lou contra e lou rebous dau felibrige d'acioun de Pèire Devoluy, E lous omes de la Gastou-Febus seguissièn pas sa bandièira.

Dau tems que dise, e de longas annadas avans, ni *Prouvènço ! e Vivo Prouvènço !*, ni *L'Aiòli*, nimai mème à l'oucasion de l'*Armana Prouvençau*, ninoun fougnavoun, ninoun tremoulavoun davans las questions de poulitica (s'agis, ben entendut, de l' « auto poulitico » couma disiè Bonaparte Wyse, de la poulitica au sens noble e larg, couma mantun cop Palay l'a csplicat dins sous « Clams de douctrine » Devoluy e Ronjat, e Marius André, e tant d'autres embé Mistral en tèsta, ausavoun enfacià las questions de « poulitica ispanica » (e pas soulament de Catalougna, mès, pèr esemple, lous affaires de Cubà). En Souïssa, en Irlanda, en Poulougna, un pauc pertout, sabièn veire lous fachs, pourtà de jujaments, prene d'esemples, tirà de liçous. Mème en parlant pèr la bouca bouniassa de Moussu Lassagno, Mistral mistralejava tout cop, boutant en mostra la poulitica païsana de Suèda e dau Danemarc (1).

Aquela tradicioun s'es pas jamai perduda. Sèn quauques-uns encara, tant mingres que seguen, que nous fasèn ounou e debé de la mantène. Sèn quauques-uns pèr creire, e pèr proubà—dau milhou que poudèn, e tant Pis s'hou fan pas lous qu'hou poudrièn milhou que nautres—que ges de sujèts sount pas enebits à là lenga d'oc.

Sabe be: la poulitica en general, l'ispanica belèu en particulèr, es, dempïoi quauques ans

subretout, un sujèt talament emboulhat e espignous qu'es pas un asard de se i' embrouncà e de se ié pouni. Mès dequ'acò proba ? La dificultat d'un perfach pot èstre una desencusa de lou pas ben coumpli, es pas una rasou de lou pas entemenà. Au tems que sèn, se fasèn pas res de ço qu'es tant sié pauc mau-aisit, nous soubrerà pas pus grand causassa à faire.. —P. A,

(1) Es de coumparà aquel passage de « L'Ome poupulàri » (*Armana Prouvençau de 1883*) emb'un article sus « Les hautes écoles de paysans » publicat dins l'Armanac de *La Lausetto* pèr 1877,

## Doucumen

# Mistral vist pèr Leoun Daudet

*L'obro de Leoun Daudet es tras-qu'aboundouso e forço mestlat/o: lou bon e lou pièje ié vesinon—e l'avèn agu di, eici, quuro n'es esta mestié. N'en sian que mai à noste aise pèr recounèisse que Mes idées esthétiques, pareigu i'a quàuqui mes, demouraran segur l'un de si meliur libre. Nous agrado de n'en publica li pajo counsacrado à Mistral.*

Trois siècles plus tard (*après la Reneissènço*) n'est-ce pas encore de la latinité, c'est-à-dire des formes et coutumes de la civilisation méditerranéenne, que se recommandait le mouvement créé en Provence par Mistral, nouvelle pléiade qui groupait autour de lui Aubanel, Roumanille, Arène et mon père, tous compagnons du gai savoir.

Le 25 mai 1878, sur la place du Peyrou, à Montpellier, Mistral s'écriait: « Réveille-toi, race latine, dessous la chape du soleil!.. *Aubouro te, raço latino, souto la capo d'ou soulou !... (1).*

Mistral considéré de son vivant comme un grand poète local, une sorte de Jasmin ou de Reboul de la vallée du Rhône (nous étions peu nombreux, il y a quarante ans, à discerner sa hauteur et son universalité), est aujourd'hui regardé par les gens qui comptent, comme un docteur de la latinité et, par là comme un des maîtres de l'équilibre civilisé. C'était déjà l'opinion de Meredith et de plusieurs Anglais cultivés de l'époque. Au lieu que les professeurs allemands espéraient trouver en lui un diviseur de l'esprit français. Chose absurde de la part de savants qui attachent une grande importance—et à bon droit—aux racines linguistiques, et qui n'ignorent pas que l'oc et l'oïl ont les mêmes racines. Voir, à ce sujet, le *Trésor du Félibrige*, de Mistral, sorte de glossaire de la latinité.

(1) Sic ai! las... Aquelo estroupiaduro di vers mistralen s'atrovo ansin dins lou tèste cita.

Le docteur Bucher, de Strasbourg, mainteneur de l'influence française en Alsace sous la

domination allemande, envisageait dans Mistral, comme Barrès, un gardien des mœurs, coutumes et du **langage autochtone, celui** qui écarte et épargne la cendre de l'oubli. Je leur faisais remarquer que Mistral était aussi un maître de reviviscences et qui ne croyait pas du tout à l'effacement définitif, puis à la disparition des essences ethniques. Il était ce grand génie universel, pour le

*Multa ! renascentur quae Jam cecidere...*

Toute sa vie, il chercha à refaire, par les sommets de la beauté esthétique et morale, le « lien des peuples bruns », à les faire communier dans - un même idéal, à réveiller les dormeurs, à stimuler les jeunes, les vaillants et les forts de sa race.

Constructeur né, esprit synthétique par excellence et âme d'amour, il avait horreur de ce qui détruit, de ce qui dévaste; de ce qui fait souffrir, de ce qui menace, de ce qui asservit, et il était lui-même, dans son village, auprès de son admirable compagne, une grandiose leçon d'indépendance dans la lumière.

Les grands poètes, les poètes guides, comme Virgile, Dante et Mistral sont, suivant une parole célèbre, chargés du passé, gros de l'avenir. Ils sont des messagers comparables à ces remèdes subtils que les Incas, dit-on, incorporaient aux plantes, aux cactus notamment, pour soulager, à travers les âges, par la transmission végétale héréditaire, les maux humains. Mistral, à vingt-neuf ans, a publié *Mireille* (1859), au moment où apparaissait la grande industrie, aux portes de cet âge industriel qui allait, en dépeuplant les campagnes au profit des villes et des usines, modifier si profondément les conditions de la vie économique, politique et familiale. *Mireille* est un poème d'amour, certes, et de cet ardent amour provençal qui consume quelquefois les jeunes amants par l'abus de leurs transports physiques, mais c'est aussi, comme les *Géorgiques*, un poème de la terre et de la vie patriarcale.

On voit aussi l'importance de *Mireille*, chef-d'œuvre et leçon bienfaisante, où se remarque cet équilibre, qui est la marque du génie mistralien.

Deux ans après *Mireille*, Mistral a trouvé sa grande voie et qu'il suivra jusqu'à sa mort. C'est l'Ode aux Catalans (août 1861) qui sonne le rassemblement de la pléiade espagnole. Puis tout en écrivant *Calendal*, les *Iles d'Or* et autres, le maillanais fondateur du félibrige s'attelle à ce grand travail du *Trésor du Félibrige*, dictionnaire des termes provençaux et languedociens, qui est aussi celui des étymologies méditerranéennes et, comme tel, un impérissable monument de linguistique. Contrairement aux romantiques, qui tirent leurs principaux effets du clair-obscur, de la confusion des genres et des contrastes métaphoriques, Mistral s'applique au discernement et à la définition. Où Hugo emploie couramment le mot « chose ».. *choses vues.., cette chose sombre.., chose étrange..*, Mistral emploie, sertit le terme de métier, le terme latin qui garde encore un reflet du soleil de jadis. Sa précision technique et étymologique, quand il décrit la charrue et ses trente et une pièces, n'a d'égale que son envolée soudaine comparable à celle de l'aigle qui change de site. Les noms, les lieux, si difficiles à décortiquer, ils noms propres, passent au crible de son observation intuitive.

Du même désir et besoin de conserver, de transmettre, de discerner et de situer, naquit,

chez Mistral, la pensée, qu'il réalisa, du *Musée Arlésien*, où il reconstitua et étiqueta de sa main pendant plusieurs années, des scènes et des objets provençaux, la veillée de Noël, le réveillon maigre provençal, la naissance, le baptême, les noces, les filets ou madragues, des pêcheurs de Martigues. J'avais écrit, dans un article en 1912, qu'il luttait contre le temps, ses déformations, son oubli. Il répondit à ma femme, sur un billet que j'ai précieusement conservé, que cela résumait « l'œuvre de toute sa vie »; et c'est là une des caractéristiques de l'esprit latin que de combattre l'effacement et la mort par toutes les formes de la survivance, ou de la résurrection ou de la résurgence. Virgile a exprimé cet effort, ce noble vouloir, dans des vers d'une suavité, d'une tendresse pour les défunts—surtout prématurés—d'une mélancolie incomparable, j'allais dire précisément immortelle.

Mistral est le pont large et magnifique entre les tronçons de la latinité, les *disjecta membra*. Mais souvent en écoutant Mistral, dans son petit bureau, j'ai eu l'impression, du Goethe des Entretiens et de la Correspondance, sans compter les Mémoires, avec lequel, quand on le fréquente assidûment, il semble bien que l'on ait vécu. On ne connaît bien un auteur que lorsque, par l'accent de son œuvre et la tonalité de son existence, on a reconstitué le son de sa voix.

La voix de Mistral était chantante, modulée, en un mot provençale, avec la raillerie sous-jacente, mais pleine et assurée. Je ne l'ai jamais vu irrité. Il chantait comme Alphonse Daudet, avec une justesse admirable et en détachant tous les mots, car il avait aussi le discernement sonore. Les poètes de la pléiade du Rhône chantaient volontiers leurs poèmes comme, dit-on, ceux de la pléiade de la Loire, au temps de Ronsard. Mais la musique symphonique n'avait pas pour lui le même attrait que pour mon père, qui voyait en elle un apaisement à ses maux. La statuaire avait pour Mistral, comme pour Goethe, plus d'attraits que la peinture et il préférait, comme fils de la lumière, la ligne à la couleur. Il suffit de le lire pour voir combien il était sensible à la beauté féminine; dans une contrée où celle-ci abonde, dans les mas et sur les routes, comme un éparpillement de fleurs embaumées. Il souhaitait que les sveltes Provençales aux jambes longues, cependant à la taille pleine (comme les Vénus gallo-romaines) conservassent leurs costumes et leurs coiffures. C'était beaucoup demander à ces merveilleuses « Mireilles », chez qui le type sarrazin et nerveux s'allie si curieusement au potelé de la Française du XVIIIe siècle, telle que l'ont peinte Fragonard, Watteau, Nattier et les autres, telle que l'ont sculptée Clodion et Falconet; mon père disait d'elles: « Elles Ont la brûlure et le rythme » C'est bien vrai. Mais lisez là-dessus Mistral et Aubanel.

Tout le monde sait que Mistral vécut en solitaire — une solitude troublée vers la fin, par des visiteurs importuns—auprès de son admirable compagne, qu'il avait remarquée toute jeune fille, au cours d'un séjour en Bourgogne. Il vécut sur ce terroir lumineux et grave, non point turbulent' comme on le croit à tort, qui va d'Avignon à la mer, par les Baux, le mont de la Victoire, la Camargue et d'Aix à Nîmes et à Montpellier, par Arles, Saint-Rémy et Barbentane; sol ancien et même antique, capable de transformations soudaines comme dans les prophéties de Nostradamus—lequel arpente ses routes couleur de chair—où la mort dans les combats de Marius et des Cimbres plane au-delà de tant de morts paisibles, « dans l'enclos », comme disait l'auteur du *Poème du Rhône*. J'ai encore connu la petite maison qu'il habitait avec sa maman, en face de la maison

actuelle, la salle à manger sur la cheminée de laquelle il y avait une tarasque, branlant la tête, qui intriguait mes yeux d'enfant. C'est là qu'il lut à Alphonse Daudet enthousiasmé (et qui l'a raconté de manière inoubliable) l'invocation à *Calendal*, aussi souveraine, en son genre, que le début du poème de Lucrèce et marquée des mêmes traits de feu:

Ame de mon pays, toi qui rayonnes, manifeste...

Je t'appelle. Incarne-toi dans mes vers provençaux!....

Elle s'y est incarnée si bien qu'elle en est devenue inséparable.

—Mais pourquoi n'a-t-il pas écrit en français?... ont répété, comme autant d'ânes tournant leurs oreilles et braiements dans une même direction, les critiques, académiciens auteurs de manuels, échelonnés, par rang d'âge, de 1860 à nos jours. Je fis un jour à Frédéric Masson, à Champrosay, cette réponse peu aimable: « Et vous?... » (car, en effet, ledit Masson a célébré Bonaparte en patagon... Jean Aicard, représentant de la Provence (!) à l'Académie Française, n'a jamais écrit de français. En outre, la langue d'oc est le second rameau du français, dont le premier est la langue d'oïl ou d'oui, et il a les mêmes racines que le français, étant une sorte d'intermédiaire entre le français et le latin. Rabelais, difficile à lire pour qui ne connaît pas la langue de la Renaissance, est farci de termes d'oc. A la fin de son exemplaire de *Pantagruel*, mon père en avait noté un grand nombre. Enfin, il ne faut pas oublier qu'un grand nombre de départements, situés au-dessous de la Loire, parlent et entendent la langue d'oc, ou ses dérivés. Aux environs de Pâques 1930, revenu d'exil, j'ai donné, à Marseille, une conférence sur Mistral, où j'ai récité, et même chanté des poèmes du Virgile maillanais. L'auditoire, très nombreux, me comprenait à merveille et reprenait les refrains avec moi. A l'évocation de la mort sereine du poète, beaucoup de gens pleuraient C'est dire que, pour nombre de Français, il est un auteur vivant dans leur mémoire, connu jusque dans les recoins, admiré et aimé.

La gloire de l'auteur de *Mireille* est à la fois de l'élite, pour tous les civilisés possédant une culture générale, et populaire pour les fils de la mère Provence, comme il disait. Elle est fort supérieure, en qualité et en portée, à celle de Victor Hugo, magnifique assembleur de rythmes et d'images, mais alourdi par son fatras et ses vaticinations à l'envers. Le plus grand romancier anglais de la génération victorienne, Georg Meredith, avait sur sa table, en permanence, *Mireille* et les *Iles d'Or*. Il me demandait de lui en lire dans le texte provençal pour « tenir l'accent latin », précisait-il de sa forte voix galloise. Je connais un diplomate anglais et un journaliste américain qui ont appris le provençal pour lire Mistral ! Dans toutes les chaires de langue romane, il est intréprété et commenté. Les choses se dessinent pour lui à peu près de la même façon que pour Dante Il est un second « altissime » pour la ferveur de ceux qui l'admirent et il a exprimé, comme aucun, la grandeur des choses simples, des spectacles familiers, de l'amour fidèle, des travaux des champs. Comme celui de Mantoue, il pouvait dire et faire dire à son tombeau, amoureusement préparé par lui à l'avance:

*Cecini nascua, rura, duces.*

J'ai chanté les pâturages, les campagnes, les héros.

Le nom de Mistral, c'est le grand ralliement latin, et il avait raison d'affirmer en parlant de son œuvre et du félibrige:

Maintenant peuvent souffler les vents contraires Au front de la Tour Magne, le Saint-Signal est fait.

## Libre e Librihoun

Lou SOUVENI DE NOURAT VALENTIN — (Edicioun de *L'Araire*, 4, carriero Chaix, Marsiho; 1940).

Avèn saluda, dins noste n° 71, em'uno emoucioun entristesido, lou cros trop lèu dubert, ai! las, dóu jouine pintre e felibre marsihés Nourat Va- lentin. Sis ami vènon de recampa quàuquis article d'éu ounte s'èro moustra peréu escrivan; e subre-tout escrivan d'art counaissènt e clar- vesènt. Veici uno pichoto fraso siéuno que n'en dis long: « ... avèn assaja d'esplica qu'un`o obro es óucitano, noun pas pèr soun sujèt mai pèr la façoun de lou trata ». Verita que trop de felibre descounèisson encaro. Lou jouvènt que la prouclamavo e, miés encaro, la prouvavo pèr l'eisemple, se merito de viéure dins noste souveni.

CAHIERS RÉGIONALISTES. N° 3. JOURNÉE Du LIVRE DE LA RÉGION. — (*Fédération Régionaliste Française*, 18, rue Séguier, Paris, 6°).

Es lou rendut-comte de la « Journée du livre dee la région », tengudo au Centre regiounau de l'Espousicioun de 1937 (21-11-37).. Qu'acò's vièi.... qu'acò's liuen.... Pamens, lou sujèt demoro d'atualila. Sus aquéu sujèt, s'aquelo broucaduro dis pas tout, dis au mens tout l'essenciau. La fau legi pèr èstre au fiéu d'uno questioun que nous interèssò majamen, estènt que, dins li pais d'o, li libre en lengo d'o soun pèr eicelènci li « libre de la region ».

Abat Josèp SALVAT. — LO FELIBRIGE. {*Colèlge d'Occitania*, (Castelnòudàri ;1940) .

Aquelo broucaduro perloungo lou resson de quatre charradisso radioufounico facho à l'estacioun de Toulouso-Pirenèu. Metoudico e claro, es un bon estrumen d'iniciacioun e de proupagando; sarié meïouro encaro sènso quàuqui councessioun inevitablo i lèi dou « gènre T.S.F », qu'aerien poussu disparèisse de la versioun estampado.

## BOULEGADISSO e NOUVELUN

L'acampado annalo dóu Felibrige s'es tengudo óugan à Mount-Pelié, lou dimenche 12 de mai, segound la decisioun presso pèr lou Counsistòri; s'es facho sènso fèsto ni ceremòni, coume èro trop naturau dins lis ouro tragico que vivèn.

\* Dins sa sesiho particuliero, lou Counsistòri a:

—nouma felibre majourau noste ami Andriéu-J.-Boussac, vice-sendi de Lengado, e lou

mèstre en gai-sabé Jan Ladoux, en plaço d'Amièi Barthe e Prouspèr Estièu;  
—decida que li Grand Jo Flourau setenàri de 1941 se farien à sa dato nourmalo, nouma la jurado d'aquéli Jo Flourau, e carga lou Burèu de n'alesti l'ourganisacioun.

\* Lou Counsèu Generau a, pièi, tengu uno brèvo acampado; après agué vouta la moucioun seguènto:

« *Lou Counsèu Generau dóu Felibrige mando i felibre sódard que praticon vuei fin-qu'a l' erouïsme lis ensinamen dóu patriotism mistralen, l'expressioun de sa freiralo amistanço e de sa simpatìo la mai prefoundo* ».

i'a sembla counvenènt de leva sesiho, uno bono part di delega de Mantenènço,estènt de manco, pèr resoun de forço majouro.

\* Uno entimo e simple taulejado a recampa la cinquanfeno de felibre presènt l'an pres la paraulo: lou majourau Carle Brun, que presidavo, lou proufessour Vitour Duran d'Ocom (de Barcilouno), li nouvèu majourau Boussac e Ladoux, lou mantenèire Leoun Cordes au noum de si cambarado soudard. E lou *Cant de la Coupo*—de la Coupo envesiblo, mai presènto is iue de noste cor—canta pèr lou majourau Pèire Causse, a, coume se devié, clava la journado.

## Revisto e Journau

Bèl e bon numerò di RECLAMS DE BIARN e GASGOUGNE (mai), emé lis article de doutrino de Simin Palay: *La lengue e la patrie*, e de Julian Sansou: *La familho nousto en dangè*; lis estùdi de Camelat sus Macèu Saint-Bezard e de Palay sus li noum de persouno; e li pouèmo, cascadeleto, nouvelun, etc...

• FÉ (mai) douno lou rendut-comte de la Santo-Estello, emé lou message dóu Capoulié:

Car auren de nous teni sarra lis un lis autre, e auren de parla aut e ferme, se voulèn pas que lou gouvèr renègue, au lendeman de la vitòri, li' sentimen qu'a espremi publicamen en favour di lengo e di coustumo prouvincialo, quouro a vougu que li sourdat ié pousèsson lou recounfort necit pèr resta dre davans l'aurige e paga de soun sang, belèu, aquelo vitòri ben-astrugo.

Dins soun article *Umanisme*, Marcello Drutel assajo d'esclargi aquelo noucioun, uno « d'aquéli.. que se sènton miés que ço que se definisson »; e marco, fort justamen, « qu'enco nostre l'umanisme es miés qu'uno questioun d'estùdi vo de recerco saberudo; es quicon de vivènt, quicon que sentèn dins l'èr que respiran... » Mai, meme aquel umanisme vivènt, M. D. Iou religo estrechamen à la tradicioun, greco-latino, dóumaci quàuquis eisèmple que valon, lou mai, que pèr li Miejournalou dóu, ribeirés mieterran Adounc, à la dicho de J. Veran que cito, e que l'escalustrè (« *Je me demande ce que l'humanisme a à faire avec le Félibrige* » ) l'autour pourgis aqui qu'uno miejo-responso qu'es meme, dins un sèns, uno counfirmacioun; e la discuto demoro duberto.

\* ERA BOUTS DERA MOUNTANHO (mai): de vers, forço vers, trop de vers, pecaire!.. De *Pensades de guèrra* pèr Jùli Palmade:

Felibre, un mot, es que sabèts qu'én an guerra ! ou cresi pas... la flamba puja, touta la Patria crèma, anem, zou, es la guerra, cadun à soun poste e acabade les liçous, l'acciou d'abord, farèts les predics apèi.

Seguissou,, pièi, tres pleno pajo de « predics ».

Dins soun' emoucioun' ERA BOUTS laïciso (dequé van dire nòsti fraire Penitènt?) l' « Astela » de Mouatpelhè an 1940. « Es belhèu al prumiè cop que le Capoulié n'a pouscut la presida ». Sènso belèu, es au mens lou segound. En 1890, e à Mount-Pelié precisamen, lou capoulié Roumaniho, malaute, fuguè ramplaça pèr l'assessor Roumiéu. Noun es mestié de dire que Roumiéu avié l'uei, e pas la lengo au couissin, e que la plaço fugè Bén tengudo.

\* LA VOIX DE LA FRANCE (10-5-40) publico li nouvello dóu *Centre d'études et d'action fédéralistes* (22, carriero Weber, Paris, 16°).

\* I pajo 3978-3979 dóu JOURNAL. OFFICIEL (28-5-40) s'atrobo un decret dóu President de la Republico pourtant uno « autorisation de surtaxes » en favour de la Coupanié dóu « Canal des Alpes ». Lou francés tau que l'escriéu l'amenistracioun es lou darrié recàti di barbarisme.

\* Dins LA PIGNATO (mai): *Lou moulin à vènt*, « bluieto » d'Amièi Sogno, gènt articlet que ié reproucharen soudamen soun titre; Charloun Riéu escrivie: lou moulin *de vènt*,—e Bigot, miés encaro (tout «patouesejaire » qu'èro): un moulin d'auro... Alor, que ? sian coume à Jerusalèn?Au rendut-cornpte d'un acamp de la Mantenènço de Prouvènço (Marsiho, 17 de mars), entre proun d'affaire serious, trouvan esto noto coumico:

Lou majourau Ripert remento qu'aquest an toumbo lou centenàri d'Anfos Daudet e demando se lou Felibrige déu pas marca de soun estampo aquel evenimen Se fai remarca que Daudet es mai lengadoucian que prouvençau, qu'es dounc la Mantenènço de Lengadò que déu sagela aquelo escasenço...

Ço qu,e déu faire, la Mantenèn'ço de Lengadò lou saup; pèr lou centenàri de Daudet, es bèn simple: se n'en fout.

\* TERRA D'OC (mai) publico d'article d'Andriéu-J. Boussac sus la mort d'Otto Rahn, l'autour de *La Crousado contro lou Grasau*; d'Ismaël Girard, *Promocion del Federalisme* ; de Louis Alibert, Carle Camproux, etc... En suplimen, uno cansoun, vivo e galoio, de Leoun Cordes: *La Cansoun de Filhol*.

Empremarié de la Prèssou, Mount-Pelié.

*Lou Gerènt* : L. VERNHES.

Tèste integrau

# C.I.E.L. d'Oc

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.